

Повна назва: Практичний курс письмового та усного перекладу

Статус: Нормативна

Мета: орієнтація на якісне опанування навичками перекладу, формування вмінь та навичок усного та письмового перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни складається зі змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) семінарські заняття із вивчення та засвоєння матеріалу

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.							
1	Особливості практики перекладу публіцистичних текстів		-	2			4
2	Особливості практики перекладу науково-технічних текстів		-	2			5
3	Особливості практики перекладу розмовно-побутових текстів		-	2			4
4	Особливості практики перекладу офіційно-ділових текстів		-	2			5
5	Особливості практики перекладу художніх текстів		-	2			5
6	Питання організації перекладацького процесу			2			4
7	Загальні поради до використання допоміжних програм у перекладі			2			4
8	Переклад реалій			2			4
9	Переклад інтернаціоналізмів			2			4
10	Переклад термінів (галузево)			2			5
11	Переклад гумору ті інших засобів комічного			2			5
	Перекладабrevіатур			2			5

12							
13	Переклад топонімів			2			5
14	Переклад власних назв			2			5
15	Авторедагування перекладів			2			5
16	CAT - 1			2			5
17	CAT - 2			2			5
18	Виведення таймінгів у перекладі			2			5

Знання та навички: студенти повинні

знати:

- сутність поняття адекватного перекладу, методику та засоби його досягнення
- основні відомості стосовно теоретичних питань перекладознавства та їх практичного застосування під час перекладу
- перелік основних перекладацьких трансформацій, їх сутність та необхідність використання

вміти:

- перекладати тексти, спираючись на теоретичні знання з курсу перекладознавства
- адекватно передавати риси, притаманні тому чи іншому функціональному стилю, у перекладі
- аналізувати тексти різних стилів на предмет особливостей і робити з аналізу висновки

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни проводиться відповідно до навчального плану у вигляді атестації, іспиту або заліку в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідьна сем. заняттях	5	2	10
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

Викладач:

Греков Володимир Олегович

Старший викладач кафедри ТПП з німецької мови Інституту філології

Освіта та професійний шлях:

В 2013 р. закінчив філологічний факультет Чорноморського державного університету ім. Петра Могили. З цього часу працює викладачем, старшим викладачем кафедри ТПП з німецької мови.

Звання, нагороди та особисті відзнаки:

2015 – присвоєно звання старшого викладача кафедри ТПП зі німецької мови

Наукові інтереси: перекладознавство, підготовка перекладачів-синхроністів

Електронна адреса: vovagrekov@gmail.com

Телефон: 0939820003